

Рец. на кн: *Tyconius. Exposition of the Apocalypse*. Transl. by Francis X. Gumerlock. Intr. and Notes by David C. Robinson. Washington, D.C.: The Catholic University of America Press, 2017 (The Fathers of the Church. A New Translation; 134).

*Tyconius und Apringius. Zwei alte lateinische Kommentare zur Offenbarung des Johannes*. Uebers. von Albrecht und Erika von Blumenthal. Berlin: Logos, 2018.

Rev. of: *Tyconius. Exposition of the Apocalypse*. Transl. by Francis X. Gumerlock. Intr. and Notes by David C. Robinson. Washington, D.C.: The Catholic University of America Press, 2017 (The Fathers of the Church. A New Translation; 134).

*Tyconius und Apringius. Zwei alte lateinische Kommentare zur Offenbarung des Johannes*. Uebers. von Albrecht und Erika von Blumenthal. Berlin: Logos, 2018.

В последнее время в России наблюдается оживление интереса к патристическому наследию латиноязычного запада, подтверждением чему служит ряд текущих и недавно завершенных научно-исследовательских и переводческих проектов<sup>1</sup>. Закономерный в целом, этот интерес в некоторых областях обладает особой значимостью. Это в полной мере относится к интерпретации Откровения Иоанна Богослова, которое в Византии оказалось отеснено на периферию церковного сознания и не оказало значительного влияния на церковную культуру, сопоставимого с тем, которое имело место в западнохристианском мире. Объем латинских текстов, посвященных Апокалипсису, значительно больше, чем текстов грекоязычных. Более или менее полное представление о древнецерковном понимании Апокалипсиса ввиду этого неизбежно требует освоения западного наследия. Задача эта тем более актуальна, что Апокалипсис привлекает к себе внимание широкого круга людей, зачастую лишенных какой бы то ни было богословской культуры, а количество и качество той литературы, которую Церковь, — во всяком случае, в России, — имеет возможность предложить для просвещения интересующихся, пока не вполне соответствует степени проявляемого интереса.

Обращаясь к экзегетическому наследию латинского запада, касающемуся Апокалипсиса, невозможно пройти мимо интереснейшей фигуры африканского богослова IV в. Тихония. Из четырех известных нам по названиям трудов этого автора<sup>2</sup> один представляет собой толкование на Откровение Иоанна<sup>3</sup>. Творения

<sup>1</sup> Ярчайший пример — издание трудов св. Амвросия Медиоланского, осуществляемое в ПСТГУ.

<sup>2</sup> Их перечисляет Геннадий Марсельский (*De viris illustribus* 18).

<sup>3</sup> Краткий русскоязычный обзор информации, относящейся к Тихонию, см.: Небольсин А. Г. Тихоний Африканский — толкователь Апокалипсиса // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2016. Вып. 3 (48). С. 102–107.

большинства последующих латинских толкователей Апокалипсиса вплоть до конца первого тысячелетия обнаруживают заметное влияние Тихония<sup>4</sup>. Однако поскольку последний принадлежал к расколу донатистов, то его труды перестали переписываться в церковной среде и оказались в конце концов утрачены<sup>5</sup>. Сложилась любопытная ситуация: труды латинских толкователей были полны выписок из Тихония, текст его комментария на Апокалипсис был, таким образом, почти полностью известен в виде цитат, а между тем первоисточник этих цитат оказался недоступен. В конце XIX в. впервые была заявлена задача реконструкции текста комментария Тихония на основании позднейших трудов, содержащих цитаты из него. Однако до фактического восстановления текста дело дошло только в кон. XX — нач. XXI в. Сначала американским ученым Кеннетом Стайнхаузером был опубликован синопсис содержащих цитаты из Тихония фрагментов трудов позднейших экзегетов<sup>6</sup>, а затем, после подготовки критических изданий этих трудов, выдающийся бельгийский исследователь Роже Гризон опубликовал реконструированный текст толкования Тихония на Апокалипсис, снабдив его масштабными комментариями текстологического и богословского характера, а также французским переводом<sup>7</sup>.

Это издание, безусловно, представляет собой одно из значительнейших явлений в патрологической науке последних десятилетий. Колоссальный по объему труд, предпринятый Гризоном, вызывает восхищение и сам по себе, но несомненна также его актуальность и востребованность. Идеи Тихония, представленные не во фрагментарном, а в связанном виде, неизбежно обогатят наше видение развития западнохристианской богословской и экзегетической традиций. Закономерно, что после выхода в свет издания Гризона стали появляться публикации новых переводов Комментария Тихония, в числе которых и незавершенный на сегодняшний день русский перевод<sup>8</sup>.

Предметом данной рецензии являются издания переводов тихониевского *Комментария* на английский и немецкий языки. Английский перевод увидел свет в масштабной серии патристических переводов, издаваемой Католическим университетом Америки в Вашингтоне. Его издание является плодом трудов двух исследователей: Фрэнсиса Гумерлока, выполнившего собственно перевод, и Дэ-

<sup>4</sup> К числу этих толкователей принадлежат Кесарий Арльский, Примазиус Гадруметский, Беда Достопочтенный, Амвросий Аутперт, Беат Лиебанский.

<sup>5</sup> Исключением является лишь так называемая «Книга правил» (*Liber Regularum*), о которой положительно отзывался блж. Августин (*De doctrina christiana* III. 30–37).

<sup>6</sup> Steinhauser K. *The Apocalypse Commentary of Tyconius: A History of Its Reception and Influence*. Frankfurt am M.; N. Y.: Peter Lang, 1987.

<sup>7</sup> Tyconii Afri Expositio Apocalypseos. Accedunt eiusdem Expositionis a quodam retractatae Fragmenta Tauriniensa / Cura et studio Roger Gryson. Turnhout: Brepols, 2011 (*Corpus Christianorum. Series Latina*; CVII A); Tyconius. Commentaire de l'Apocalypse / Intr., trad. et notes par Roger Gryson. Turnhout: Brepols, 2011 (*Corpus Christianorum in Translation*; 10).

<sup>8</sup> Тихоний Африканский. Комментарий на Апокалипсис (Откр 1) / пер. с лат. и коммент. Е. В. Матеровой // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2016. Вып. 3 (48). С. 108–117; Тихоний Африканский. Комментарий на Апокалипсис (Откр 2–3) / пер. с лат. Е. В. Матеровой, коммент. А. Г. Небольсина // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2017. Вып. 50. С. 98–118; Тихоний Африканский. Комментарий на Апокалипсис (Откр 4–5) / пер. с лат. Е. В. Матеровой, коммент. А. Г. Небольсина // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2017. Вып. 52. С. 115–130.

вида Робинсона, написавшего вступительную статью и примечания. Оба ученых посвятили свои труды наставникам, приобщившим их к исследованиям Тихония: Гумерлок уже упоминавшемуся выше Кеннету Стайнхаузеру, а Робинсон — Памеле Брайт<sup>9</sup>. Издание имеет вполне классическую для данного жанра структуру: перевод снабжен подстрочными примечаниями, в ряде случаев разрастающимися до полномасштабных экзегетических и богословских комментариев, и обрамлен списком сокращений, библиографическим списком и достаточно значительной вступительной статьей (с. 3–23), с одной стороны, и указателями, — предметным и библейских мест, — с другой. Вступительная статья содержит биографическую информацию о Тихонии, обзор истории изучения его наследия и общую характеристику его идей, справедливо уделяя при этом значительное внимание не только Толкованию на Апокалипсис, но и Книге правил. Давая общую характеристику этому изданию, можно сказать, что английский язык, включение в состав известной серии, наличие качественного и при этом негромоздкого научного аппарата, а также надлежащего качества перевод неизбежно привлекут к нему большое внимание всех интересующихся предметом и сделают его наиболее востребованной публикацией перевода Комментария Тихония.

Немецкое издание имеет несколько иной характер. Прежде всего, оно содержит перевод не только тихониевского комментария, но и толкования на Апокалипсис Апрингия — автора VI в., жившего на Пиренейском полуострове<sup>10</sup>. Публикация под одной обложкой этих двух трудов представляется не только оправданным, но и очень интересным и плодотворным ходом издателей. Дело в том, что Апрингий — это единственный латинский толкователь Апокалипсиса второй половины I тысячелетия, которого влияние Тихония обошло стороной. Таким образом, издатели предоставляют читателям возможность для прямого сопоставления двух независимых традиций. В этом отношении немецкое издание может быть названо более интересным, нежели американское. Научный аппарат его, однако, значительно скромнее. Здесь полностью отсутствуют примечания за исключением ссылок на места Священного Писания. Три вступительные статьи — одна общая (с. VII–XV), и две, относящиеся непосредственно к публикуемым памятникам и написанные переводчиками (с. 2–6, 134), — даже в своем совокупном объеме уступают вступительной статье американского издания. В то же время значительность общему вступлению сообщает тот факт, что его автором является Мартин Каррер — один из крупнейших современных исследователей Апокалипсиса, автор находящегося в процессе публикации новейшего научного комментария на Откровение Иоанна<sup>11</sup> и руководитель проекта по подготовке большого критического издания (*Editio critica maior*) текста Апокалипсиса, осуществляемого на базе Института исследований Септуагинты и библейского текста при Церковной Высшей школе Вуппертала/Бетеля<sup>12</sup>. В своей небольшой вступительной статье

<sup>9</sup> Памела Брайт (1937–2012) является автором серьезной монографии о Книге правил Тихония: Bright P. *The Book of Rules of Tyconius. Its Purpose and Inner Logic*. Notre Dame, 1988.

<sup>10</sup> Английский перевод его комментария: *Latin Commentaries on Revelation / Transl. and ed. William C. Weinrich*. Downers Grove: IVP Academic, 2011. P. 23–62.

<sup>11</sup> Karrer M. *Johannesoffenbarung (Offb 1,1–5,14)*. Ostfildern: Patmos; Goettingen: Vandenhoeck-Ruprecht, 2017 (EKK; 24/1).

<sup>12</sup> Institut für Septuaginta und biblische Textforschung, Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel.

Каррер, предлагая лишь минимальный набор сведений общего характера, заостряет внимание на значении наследия Тихония и Апрингия с точки зрения текстологии Апокалипсиса, явным образом позиционируя рассматриваемое издание как одну из составляющих возглавляемого им научного проекта. В связи с этим следует отметить, что переводчик комментариев Тихония и Апрингия Альбрехт фон Блументаль<sup>13</sup> перевел ранее на немецкий язык толкование на Апокалипсис Арефы Кесарийского (X–XI в.)<sup>14</sup>, недостаточность как общего, так и специфически текстологического внимания к которому Каррер особо отмечает. Этот создаваемый Мартином Каррером специфический контекст немецкого издания вкупе с большим, нежели в американском издании, объемом переведенных текстов в определенной степени компенсирует скромность его критического аппарата.

При оценке переводов как таковых необходимо иметь в виду, что тексты Тихония отнюдь не являются разъясняющими сами себя, языковая вязь африканского автора порою оказывается близкой к сложно расчленяемому потоку сознания, в попытках отразить который переводчик в ряде случаев вынужден предлагать читателю, скорее, более или менее обоснованные догадки относительно исходного смысла оригинального текста, нежели его адекватную трансляцию. Эти догадки требуют как филологических, так и богословских разъяснений, без которых в некоторых случаях читатель может остаться в полном недоумении. Принимая это во внимание, следует, во-первых, отметить, что переводчики Тихония на английский и немецкий язык достойно справились со своей сложной задачей, во-вторых, однако, подчеркнуть, что отсутствие примечаний в немецком переводе вряд ли может быть чем бы то ни было оправдано. Так, например, при изъяснении Откр 1. 20 Тихоний утверждает, что в оригинальном греческом тексте Откр 2. 1 как слово «ангелу», так и словосочетание «ефесской церкви» стоят в дательном падеже<sup>15</sup> и, соответственно, «ефесская церковь» оказывается приложением при «ангеле», из чего следует вывод, что ангел церкви в Апокалипсисе — это выражение, означающее собственно церковную общину, а не какую-либо отличную от нее реальность. Сталкиваясь с этим, рядовой читатель неизбежно должен впасть в недоумение, которое обязан был бы устранить комментарий, чего, однако же, не происходит. Справедливости ради отметим, что этого места касается в своей вступительной статье М. Каррер, но происходит это «между делом», к тому же нельзя быть уверенным, что всякий читатель, берущий в руки книгу ради ознакомления с экзегетическим трудом Тихония, внимательно прочтет вступительную статью<sup>16</sup>. Другое место, которого нельзя не коснуться — это последняя фраза толкования Тихония на Откр 4. 7<sup>17</sup>. Это весьма сложное для интерпретации место, смысл которого без комментария может

<sup>13</sup> Комментарий Тихония переведен им в соавторстве с Эрикой фон Блументаль.

<sup>14</sup> Arethas von Caesarea. Kommentar zur Offenbarung des Johannes / Deutsche Erstübersetzung von A. von Blumenthal. Berlin: Logos, 2015.

<sup>15</sup> Это не подтверждается ни одной известной на сегодняшний день рукописью Откровения Иоанна.

<sup>16</sup> Русский перевод этого места и комментарий к нему см.: Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2016. Вып. 3 (48). С. 114.

<sup>17</sup> Русский перевод и комментарий см.: Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2017. Вып. 52. С. 122.

остаться вообще не понятым. На это вероятное непонимание и обрекают читателя авторы немецкого издания. Кстати, как немецкий, так и английский перевод избегает в данном месте точной передачи латинского слова *cadaver* (труп), лишая тем самым читателя возможности увидеть здесь аллюзию на Мф 24. 28<sup>18</sup>.

Так или иначе, в высшей степени отрадно, что на сегодняшний день Комментарий Тихония на Апокалипсис помимо латинского оригинала доступен в переводах на французский, английский и немецкий языки. Оба рассмотренных издания в полной мере отражают наблюдающуюся в настоящее время высокую степень научного интереса как к Откровению Иоанна, так и к традиции его патристического толкования и, в частности, к наследию Тихония. Велика вероятность появления и новых переводов тихониевского комментария на Апокалипсис — в частности, есть надежда на завершение русского перевода.

Небольсин Антал Гергей,  
доктор богословия,  
профессор кафедры библеистики  
богословского факультета ПСТГУ  
Российская Федерация, 127051,  
г. Москва, Лихов пер., д. 6  
gyula@mail.ru  
ORCID: 0000-0002-0037-8674

Antal Gergely Nyebolszin,  
Doctor of Theology,  
Professor,  
Department of Biblical Studies,  
Faculty of Theology,  
St. Tikhon's University for the Humanities,  
6 Likhov per., Moscow,  
127051, Russian Federation  
gyula@mail.ru  
ORCID 0000-0002-0037-8674

**Рец.\* на кн.: Staged Normality in Shakespeare's England / ed. R. Loughnane, E. Semple. New York: Palgrave Macmillan, 2019. 299 p.**

**Rev. of: Staged Normality in Shakespeare's England / ed. R. Loughnane, E. Semple. New York: Palgrave Macmillan, 2019. 299 p.**

В издательстве Palgrave (серия «Palgrave Shakespeare Studies») издан сборник статей «Staged Normality in Shakespeare's England». Он продолжает темы, начатые шесть лет назад в книге «Staged Transgression in Shakespeare's England»: как изображать «нормальность» или «отклонения от нормы» в costume, манерах, речи героев в театральном пространстве с его символикой и условностью? Оба сборника (и 2013, и 2019 г.) вышли под редакцией Эдель Семпл из Университетского колледжа в Корке, Ирландия, и одного из соредакторов «Нового Оксфордского Шекспира» Рори Лагнейна (Кентский университет).

<sup>18</sup> Впрочем, в кратком и малоинформативном комментарии американского издания к данному месту, текст которого в английском переводе весьма спорен, все же содержится мимолетное и мало что объясняющее указание на слово *cadaver* латинского оригинала.

\* Публикация выполнена в рамках проекта «Генезис литературного текста в период позднего Средневековья и раннего Нового времени: взаимодействие стилей и жанров», поддержанного фондом развития ПСТГУ.